

Морошану (Демьянова) Л.И.
(Одесса)

СЕРИЯ «НЕИЗВЕСТНЫЕ СТРАНИЦЫ ИТАЛЬЯНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ: ИТАЛЬЯНСКИЕ ПИСАТЕЛИ XIX ВЕКА И ИХ ТВОРЧЕСТВО В ОДЕССЕ»

Статья 1. ТВОРЧЕСТВО АНТОНИО ПИЛЛЕРА

Аннотация. Серия «Неизвестные страницы итальянской литературы: итальянские писатели XIX века и их творчество в Одессе» открывается поэтическим творчеством преподавателя итальянского языка Антонио Пиллера. Публикуется ода А. Пиллера «Per Il Fausto Soggiorno In Odessa Di Sua Maestà L' Imperatore Alessandro I, Autocrate Di Tutte Le Russie».

Ключевые слова: итальянская диаспора XIX в., Причерноморье, итальянская литература, итальянский язык, Антонио Пиллер.

Творчество итальянских писателей — представителей итальянской диаспоры на юге Украины в XIX — XX вв. — практически неизученная тема.

Исследованиями итальянской диаспоры данного региона стали заниматься в конце прошлого века такие ученые, как Шишмарев В.Ф. [14], Варварцев Н.Н. [8; 9], Чарнецкий В. А. [13], Герлиги П. [10], Демьянова Л.И. [1].

Филологической деятельности итальянцев на юге Украины посвящены работы автора статьи Морошану (Демьяновой) Л.И. [2; 11; 12].

Цель открываемой данной публикацией серии — познакомить с творчеством малоизвестных ранее итальянских писателей в Одессе и с издательским делом на итальянском языке на юге Украины в XIX в.

Новизна данной работы заключается в том, что впервые широкому вниманию научной общественности предлагаются собственно литературно-художественные тексты произведений итальянцев — жителей Одессы и прилегающих регионов.

Одесса в первой половине XIX ст. являлась одним из основных центров России по изданию книг на итальянском языке. Но прежде необходимо сказать о роли итальянского языка в жизни города — неслучайно ведь Одессу называли в прошлом веке «Итальянским городом», «Маленькой Венецией», «Неаполем», «Флоренцией» [13, 8].

Итальянская диаспора в первые десятилетия существования города слыла весьма значимой в коммерческой, общественной, культурной жизни города. Этот приток итальянцев в Россию

и, в первую очередь, — в стремительно растущую Одессу был связан с основанием и высокими темпами строительства города, превращавшегося в столицу Причерноморья. Уже на третий год (1797) существования города в общем количестве жителей, составлявших 7-8 тыс. человек, было около 800 итальянцев, то есть 10 процентов всего населения [14, 161].

Коммерция, строительство, театр — во всем этом с первых лет существования города ведущую роль играли выходцы с Апеннинского полуострова; естественно, это приводило к широкому распространению итальянского языка в качестве разговорного в Одессе в начале девятнадцатого века. В ту эпоху итальянский язык господствовал во всех портовых городах Восточного Средиземноморья. Вторым после итальянского коммерческим языком Одессы был греческий [13, 8].

Лектор Новороссийского университета, президент Общества Данте Алигьери Джованни Сперандео в своем очерке «Итальянцы на берегах Черного моря» с некоторым полемическим преувеличением напишет на рубеже веков, что «...итальянский поначалу был почти единственным языком, на котором говорили в Одессе»; счета, чеки, векселя, контракты, договоры, коммерческая корреспонденция — все велось по-итальянски; даже вывески магазинов и таблички с названиями улиц были написаны на итальянском языке [6, 335].

Историк Н.Н. Варварцев упоминает о т.н. portata — листках со сведениями о приходящих и уходящих судах [9, 181]. Известный ученый-краевед В.А. Чарнецкий упоминает о табличке с названием 'Strada di Ribas' и пишет, что «итальянский язык в то время в Одессе был так же распространен среди торгового люда, как французский в высшем обществе» [13, 8].

Одной из причин широкой осведомленности в итальянском языке среди местных жителей была Итальянская опера, в которую ходили почти все одесситы. К тому же много итальянцев работало в порту. Даже простые люди пересыпали свою речь итальянскими выражениями.

Извозчики подвозили «синьоров», грузчики просили «quaranta» копеек, а продавцы в магазинах обращались к покупателям по-итальянски [10, 53].

Сперандео рассказывает о любимых развлечениях местной знати — вечеринках «казино италяно» (casino italiano — «итальянский беспорядок»), где «собирались периодически семьи коммерсантов и пели, танцевали и играли»; были популярны также вечера, называемые conversazioni — «разговоры». О месте итальянского языка говорит и тот факт, что на гербе Одессы надпись по-итальянски располагалась второй по счету: итальянский язык был вторым по распространенности обиходным языком одесситов, что и отразилось на последовательности расположения надписей [13, 8].

В Одессе также создавались и художественные произведения на итальянском языке. До нас дошли сведения, что первое напечатанное в Одессе стихотворение было на итальянском языке. Издателем первой одесской газеты был итальянец Феррарини. В Одессе активно велась переводческая деятельность — переводились произведения с итальянского языка на русский и наоборот; наиболее известными переводчиками с итальянского языка в первой половине XIX в. в Одессе были Марко Валтух и Николай Хрусталеv [7].

В первой половине XIX в. был открыт итальянский театр, что явилось причиной опубликования либретто к спектаклям.

Наибольший интерес с точки зрения истории литературы представляют писатели, жившие в Одессе и опубликовавшие здесь свои произведения.

С учетом хронологического параметра, серию «Малоизвестные итальянские писатели XIX века и их творчество в Одессе» откроем творчеством преподавателя итальянского языка Антонио Пиллера.

Антонио (Антон Андреевич) Пиллер (Antonio Piller) (1776, Палермо — после 1838) — деятель образования, поэт. В 1811 году приехал в Москву, где работал учителем итальянского языка в университетском благородном пансионе; там же подготовил и издал учебник итальянской грамматики (1813) и итальянскую хрестоматию (1817), которые долгое время служили основными пособиями для изучения итальянского языка в России и Украине. 12 сентября 1817 назначен профессором итальянского языка и словесности в Одесском Ришельевском лицее, в котором служил до 1838 г. Был членом правления лицея. Преподавал одновременно итальянский язык и в Институте благородных девиц (ссылки на мои публикации в РФФ). Получил чин статского советника. Был директором Пансиона для «благородных воспитанников». Был членом масонской

ложи «Понт Эвксинский» — организации местной одесской интеллигенции — вплоть до ее запрета в 1822 г. А. Пиллер является автором стихотворных и прозаических произведений в честь торжеств и различных дат: элегии по случаю кончины Ришелье, речи к открытию памятника Ришелье, оды на день рождения русской императрицы и др. [8, 130-131]. В 1822 г. он опубликовал оду в честь заменитой итальянской певицы Каталани, успешно гастролировавшей в Украине [9, 123].

В данной статье представлен текст оды А. Пиллера, посвященной пребыванию в Одессе императора Александра I: Piller A. «Per il fausto soggiorno in Odessa di sua maestà l'imperatore Alessandro I» [3].

В каталоге научной библиотеки Одесского национального университета им. И.И. Мечникова отражены также следующие произведения А. Пиллера, опубликованные в Одессе: Piller A. Per il giorno onomastico di sua ecellenza il signor conte Michele di Voronzow. — Od., 1829[4]; Piller A. Ode. All'egregio general luogotenente Atanagio Giovannide di Krassowsky. — Od., 1831 [5].

Per Il Fausto Soggiorno In Odessa Di Sua Maestà L' Imperatore Alessandro I. Autocrate Di Tutte Le Russie. Ode Del Professore A. Piller.

..... nec te quisquam moderatius unquam
Imperii potuit fræna tenere sui.
Non tua carminibus major fit gloria, nec quo
Ut major fiat, crescere possit habes. (*)
Ovid.: Trist: lib: II. Vers41 et 6

ALL' OMBRA D' OVIDIO
ODE

O Tu ch' esule ancor 'Trista t'aggiri
Per queste, un tempo barbare Contrate?
Vieni Ombra sacra del latino Vate
Renditi a' miei desiri.
Eterno grido alle mutato forme
Desti co' dolci carmi. A che tua Lira
Discorde giace, e 'l ciglio attento ammira
Le sconosciute orme?
Cessa dallo stupor: deserto Lido,
Or questo più non è: non già l'antico?
Ma Ospitale, civil, colto, ed amico,
Ed alle leggi fido.
Ve' come cangiò forma! ed un AUGUSTO
Di quel del Secol tuo più Grande ancora,
Prospero il rende, avventuroso ognora,
E di ricchezze onusto.
Per lui di vili spoglie l'ignoranza
Non è più cinta, e sui temuto Eusino

Vien baldanzoso a vele gonfie il Pino
 A condur l'abbondanza.
 Del Liceo Richellieu guarda le mura
 Alle lingue, sacrate, ed a Sofia,
 Colà ricetta della Monarchia.
 La speranza futura
 In quel nobil mural, l'aspro idioma (**)
 Più non saresti a cinguettar costretto,
 Ma le favelle ti darian diletto
 D'Atene dotta, e Roma.
 Saggio il Governator qum и sempre, e giusto.
 E tal felicità che noi godiamo
 Riconoscenti tutta la dobbiamo
 Delle Russie all'AUGUSTO.
 Eccolo EI vmen dall'Artica sua Sede
 Copiosi a versar nuovi favori:
 Giubilo nel mirarlo i nostri cori
 Senton, ch'ognaltro eccede.
 Se prestasser le forze al desir mio,
 Con carmi più canori, e men loquaci,
 A dargli lode i secoli fugaci
 Vorrei invitare anch'io.
 Fiacca è la penna, ma la sprona, e muove
 Un forte spirrito; e l'argomento è tale,
 Che per trattarlo questo stil non vale,
 E non cerca far provo.
 Scuoti la polve alla tua dolce lira
 O Vate di Solmona, e l'estro accendi,
 La man, ravniva, ed a cantare imprendi
 Di LUI che 'l mondo ammira.
 Compon d'inni ghirlanda aurea, e gentile;
 E che sua fama col ruotar degli anni
 De venti, e delle nubi sovra i vanni
 Vada da Battio a Tile.
 Alla Sua, l'Universo è debitore
 Della pace ch'or gode, alta prudenza,
 Vera Religion, Virtù, Potenza,
 Senno, Pietà, e Valore.
 Quel ramoscello di Palladia Oliva
 Di Gloria al Tempio di Sua man piantato
 Custodiscan gelosi, il Vecchio alato,
 Marte, e la dotta Diva.
 Al ceppo sculto d'ALESSANDRO ognora
 Il nome porti. La superba cima
 Al Ciclo estolla. E che l'adori in prima
 Il popol dell'Aurora.
 Ma Tu mi guardi, ed al cortese invito
 Ten stai pensosa! e sù que' tristi versi
 Che l'opra furo de' tuoi giorni avversi
 Cenno mi fai col dito! . . .
 Or comprendo bai ragion. Sapessi almeno
 Cantare ad ALESSANDRO in altri accenti
 Ciò ch' AUGUSTO ascoltò ne' tuoi lamenti,
 Sarei contento appieno.
 A me tua cetra. E tu m' ispira ardire
 Musa che degli Eroi sol cura prendi,

Alla mia lingua quel ch'io lessi apprendi
 Con più forza a ridire.
 (*) Di quanti furo Gran Monarchi al Mondo
 Alcuni fin' oggi al par di TE sostenne
 Con più moderazion l'Impero, e tenne
 Di sue redini il pondo.
 Nulla accrescer potranno i carmi miei
 Alle TUE Glorie eccelse, ed ammirande:
 E mezzo alcun per divenir piú GRANDE
 Non resta a TE, che '1 SEI.
 (**) L'idioma Tartaro.

В последующих публикациях данной серии предполагается дать произведения Фабио Дель Бубба, Энрико Мустона, а также неизвестные ранее версии произведений Эммануэля Галея, Джованни Феруццини, Марини Дж. М., Доменико Джиральдони, Тарантини и др.

Література

1. Demjanova L. Societa' Italiana di Beneficenza a Odessa / L. Demjanova. Collana "La Sconosciuta Civiltà Italiana sulle Coste del Nord del Mar Nero nei secoli XIX-XX". — Vol.1. — Odessa: KP OGT, 2007. — 295 p.
2. Demjanova L. Odessa — centro degli studi di lingua italiana nell'Impero Russo nel XIX secolo / L. Demjanova // Forum Italicum, Center for Italian Studies. — Stony Brook, USA: State University of New York, Primavera 2003. — Pag. 217-229.
3. Piller A. Per il Fausto Soggiorno in Odessa di Sua Maesta L'imperatore Alessandro I / A. Piller. — Б.м., б.д.
4. Piller A. Per il Giorno Onomastico di Sua Eccellenza il Signor Conte Michele di Voronzow / A. Piller. — Od., 1829.
5. Piller A. Ode. All'egregio General Luogotenente Atanagio Giovannide di Krassowsky / A. Piller. — Od., 1831.
6. Sperandeo G. Gli italiani nel Mar Nero. La colonia di Odessa / G. Sperandeo // Rivista d'Italia. — Roma. — 1906. — Agosto. — p. 325-342.
7. Валтух М. Poesie di Al.Puschkin / М. Валтух // Од. Вестник, 1855 — 8 дек, № 141.
8. Варварцев М.М. Італійці в Україні (XIX ст.) : Біографічний словник діячів культури / М.М. Варварцев. — Київ : Ін-т Історії України НАН України, 1994. — 196 с.
9. Варварцев Н.Н. Украина в российско-итальянских общественных и культурных связях (первая половина XIX в.) / Н.Н. Варварцев. — АН УССР, Ин-т истории. — Киев : Наук. думка, 1986. — 203 с.
10. Герлігі П. Одеса. Історія міста, 1794-1914 / П. Герлігі. — Київ : Критика, 1999. — 382 с.
11. Демьянова Л.И. Итальянский язык в Новороссийском университете / Л.И. Демьянова // Записки з романо-германського мовознавства. — Вип. 8. — 2000. — С. 22-29.
12. Демьянова Л.И. Итальянский язык в учебных заведениях Одессы в XIX столетии / Л.И. Демьянова // Одеса, ОНУ. Записки з романо-германської філології. — Вип. 10. — 2001. — С. 27-36.
13. Чернецкий В.А. Вдали Италии своей. Беседы с В. Королевым / В. А. Чернецкий // Одесский вестник.— 1994. — №1 — С. 8.
14. Шишмарев В.Ф. Романские поселения на юге России / В.Ф. Шишмарев. — Л., 1975. — 246 с.

Морошану (Дем'янова) Л.І. Серія «Невідомі сторінки італійської літератури: італійські письменники ХІХ століття та їх творчість в Одесі». Стаття 1. Творчість Антоніо Піллера. – Стаття.

Анотація. Серія «Невідомі сторінки італійської літератури: італійські письменники ХІХ століття та їх творчість в Одесі» відкривається описом поетичної творчості викладача італійської мови Антоніо Піллера. Публікується ода А. Піллера «Per Il Fausto Soggiorno In Odessa Di Sua Maesta L'Imperatore Alessandro I, Autocrate Di Tutte Le Russie».

Ключові слова: італійська діаспора ХІХ ст., Причорномор'я, італійська література, італійська мова, Антоніо Піллер.

Moroshanu (Demyanova) L.I. A series of articles "Unknown Italian writers of the 19th century and their Odessa legacy." Article 1. Antonio Piller and his legacy. – Article.

Summary. A series of articles "Unknown Italian writers of the 19th century and their Odessa legacy" starts with the poetry of Antonio Piller, a teacher of Italian. We publish an ode by A. Piller «Per Il Fausto Soggiorno In Odessa Di Sua Maesta L'Imperatore Alessandro I, Autocrate Di Tutte Le Russie».

Key words: Italian Diaspora of the 19th c., The Black Sea region, Italian literature, Antonio Piller.